GV. L. 14.373/1.

Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e september 1981 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de landbouwattachés en de adjunct-landbouwattachés", heeft de 21e oktober 1981 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 30 septembre 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux attachés agricoles et aux attachés agricoles adjoints", a donné le 21 octobre 1981 l'avis suivant :

AANHEF.

Het tweede lid van de aanhef ware beter als volgt gesteld :

"Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd inzonderheid bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1964, 17 september 1969 en 1 augustus 1975;".

BEPALEND GEDEELTE.

Het verdient aanbeveling in de tekst van het ontwerp het werkwoord "aanwijzen", het zelfstandig naamwoord "aanwijzing" en het werkwoord "affecteren aan" telkens te vervangen onderscheidenlijk door het werkwoord "aanstellen", het zelfstandig naamwoord "aanstelling" en het werkwoord "aanwijzen voor".

Artikel 3.

De woorden "te allen tijde", gebezigd in het laatste lid van artikel 4, duiden erop dat de aanstelling als landbouwattaché of als adjunct-landbouwattaché voor onbepaalde tijd gebeurt.

Artikel 4.

Luidens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar is het de bedoeling van de Regering dat de standplaats van de landbouwattaché door de Minister van Landbouw niet zou worden bepaald

.../...

dan met het akkoord van de Minister van Buitenlandse Zaken. In het eerste lid van artikel 4 moet derhalve "met de instemming van" (avec l'accord de) in plaats van "in overleg met" worden geschreven.

Wat de adjunct-landbouwattachés betreft is uit de tekst van het ontwerp niet met zekerheid af te leiden of in het koninklijk besluit waarbij zij worden aangesteld, zal worden aangeduid bij welk landbouwattaché zij worden aangesteld dan wel of die aanduiding, naar analogie met het bepaalde in het eerste lid van artikel 4, achteraf zal worden gedaan door de Minister van Landbouw met de instemming van de Minister van Buitenlandse Zaken. Het ontwerp zou best daarover uitsluitsel geven.

Artikel 5.

In het eerste lid schrappe men het overbodige woord "administratieve".

Artikel 7.

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst, moet in de Nederlandse tekst van het eerste lid tussen de woorden "in het buitenland" en "van het Ministerie" de woorden "van de personeelsformatie" worden ingevoegd.

Voor een betere lezing worde het tweede lid als volgt gesteld :

"In geval van toepassing van artikel 6, tweede lid, wordt hij aangewezen voor de betrekking waarop hij werd bevorderd".

.../...

Duidelijkheidshalve vange het laatste lid beter als volgt aan : "Bij ontstentenis van een vacante betrekking als bedoeld in het vorige lid, wordt hij gebezigd ...".

Zoals in de Franse tekst moet ook in de Nederlandse tekst geschreven worden "... inclusief de betrekkingen voorbehouden voor de landbouwattachés en voor de adjunct-landbouwattachés, ...".

PREAMBULE.

Il serait préférable de rédiger l'alinéa 2 du préambule comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, modifié notamment par les arrêtés royaux des 16 mars 1964, 17 septembre 1969 et 1er août 1975".

DISPOSITIF.

Il se recommande de remplacer partout dans le texte néerlandais le verbe "aanwijzen", le substantif "aanwijzing" et le verbe "affecteren aan" respectivement par le verbe "aanstellen", le substantif "aanstelling" et le verbe "aanwijzen voor".

Article 3.

Les mots "à tout moment" utilisés dans le dernier alinéa de l'article 4 montrent que la désignation comme attaché agricole ou comme attaché agricole adjoint se fait pour une durée indéterminée.

Article 4.

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, le Gouvernement entend que la résidence de l'attaché agricole ne soit fixée par le Ministre de l'Agriculture qu'avec l'accord du Ministre

.../...

des Affaires étrangères. A l'alinéa ler de l'article 4, il faut dès lors écrire "avec l'accord de" (met de instemming van) au lieu de "de commun accord avec" (in overleg met).

En ce qui concerne les attachés agricoles adjoints, le texte du projet ne permet pas de déterminer avec certitude si l'arrêté royal qui les désigne, précisera auprès de quel attaché agricole ils sont désignés ou si, par analogie avec la disposition de l'article 4, alinéa ler, il appartiendra au Ministre de l'Agriculture de le faire par la suite, avec l'accord du Ministre des Affaires étrangères. Le projet devrait apporter à cette question une réponse claire et nette.

Article 5.

Il y a lieu de supprimer, à l'alinéa ler, le mot "administratif" qui est superflu.

Article 7.

Par souci de concordance avec le texte français, il y a lieu d'insérer, dans le texte néerlandais de l'alinéa ler, les mots "van de personeelsformatie" entre les mots "in het buitenland" et "van het Ministerie".

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"En cas d'application de l'article 6, alinéa 2, il est affecté à l'emploi auquel il a été promu".

.../...

Par souci de clarté, il serait préférable de commencer le dernier alinéa comme suit : "A défaut d'un emploi vacant au sens de l'alinéa précédent, il est utilisé ...".

Dans le texte néerlandais il convient d'écrire, comme dans le texte français " ... inclusief de betrekkingen voorbehouden voor de landbouwattachés en voor de adjunct-landbouwattachés, ...".

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	H.	ADRIAENS,	voorzitter, président,
	H. Gh.	COREMANS, TACQ,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G.	SCHRANS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	J.	GIJSSELS,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw : Madame :	M.	BENARD,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. DEROOVER, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. W. DEROOVER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.